

## Traduction de la CISP-3

- Signature de la convention recherche avec la fondation ICPC-3 pour la publication fr/en sur Hetop pendant 2 ans !
  - Accès restreint aux utilisateurs CISP club → demander l'accès à Benjamin
1. Manuel traduit → A relire (Eric)
  2. Traduction des chapitres
    - <https://claw.icpc-3.info/>
- Budget à demander via P4DP → David

# Manuel

reason for encounter	motif de contact
intervention/processe of care	procédure
Standard for use	règle
functioning	statut fonctionnel
functioning related	facteurs contextuels
body chapters	localisation anatomique
program related to conditions	Programme de gestion/de suivi
the process of medical care	le cadre des soins médicaux
assessment	appréciation
problem in activity	Cf CIF
problem in participation	
class	Classes/catégories
coding	codage
register	
index terms	Mots-clés
encounter	Contact/rencontre

Manuel

- A publier sur le site cispclub, le site cmg français, dmg ulb, site cmg belge, ANS, hetop.
- + glossaire

# Chapitres

- Manu: D,G,U, S, T, W,Z
- Eric: B,F,H,L
- Marc: A, K, P

- Commentaires de traduction
- Commentaires de classification

# Commentaires de traduction

## ANGLICISMES

- For coding the problem level, consider Pain functions -> Pour coder l'intensité du problème, utilisez la rubrique Douleur (2F84)
- injury → blessure ou traumatisme ou lésion traumatique selon le contexte
- medical condition → maladie
- lump -> tuméfaction
- a patient -> un patient (pas d'écriture inclusive)
- caractères spéciaux (œsophage, foetus): garder la forme correcte et ajouter la forme sans lettres collées dans les index terms (oesophage, foetus)
- AND → ET (non compris comme inclusif mais comme des ajouts successifs)
- mettre certains titres au singulier et d'autres au pluriel ? Une harmonisation serait souhaitable. Respecter la langue médicale usuelle en français
- pluriels: respecter les formes habituelles de la langue cible (ex: hémorroïdes)
- "Autre... spécifiée ou inconnue" ? on décide de traduire strictement: il faut laisser spécifié, localisé...

# Commentaires de classification

Faire des choix francophones: distinction entre erreurs et suggestions

- Si erreur (inclusion/exclusion) on le change dans la VF et information fondation
- Si suggestion → fondation
- Documenter les erreurs dans hetop: historique des modifications dans hetop.

Envoyer à l'advisory committee (Kees, Huib)

Ajouter prédiabète dans les diagnostics au même titre que pré-obésité et pré-HTA ?

- [term to correct]
- [reference to correct]
- [misclassification] - to replace by...
- [classification issue]
- [lack of definition]
- [simultaneous presence in exclusions and indexterms]
- [description to modify]
- [to put in inclusion instead of exclusion]
- [disappearance of an important item from ICPC2]
- [to clarify]
- [lack of indexterm]
- [typo]
- [lack of Exclusion or Consider]
- [ethical issue]
- [internal consistency problem]

## Traduction

1. Faire remonter les commentaires de classification à la fondation ICPC-3
2. Documenter les évolutions scientifiques et celle des guidelines afin de mieux définir certains concepts CISP (pré-diabète...)
  - TFE → Michel